

E11 - Look, Overly Sticky Sweet Dumplings Are Not Real Dumplings, You Idiot!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Strawberry milk is Gin's favorite. Get lots of calcium and your bones will be strong]

SIGN [The client is an old man on his last legs. He's literally "dead or alive."]

SIGN ["Look, Overly Sticky Sweet Dumplings Are Not Real Dumplings, You Idiot!"]

[01:51] Gin

What? So what if it's a little different?!

[01:55] Gin

Don't you know the saying "Everyone's different, and everyone's great?"

[01:58] Gin

It's not Number One, it's the Only One!

[02:01] Gin

Quit complaining!

[02:03] Gin

You're badly mistaken if you think you can get by in this world by blaming everyone else.

[02:07] Gin

The world is full of demons!

[02:10] ---

Now listen up! This is what's important!

SIGN [Calcium]

[02:13] Gin

Yes, calcium!

[02:15] Gin

As long as you get plenty of calcium, everything will turn out fine.

[02:17] Gin

Cramming for exams? Fights with your parents?

[02:20] Gin

That girl you like? A smelly crotch?

[02:22] Gin

Get your calcium and it'll all work out

[02:24] Shinpachi

No, it won't!

[02:26] Shinpachi

No matter how much calcium you drink, if you get hit by a car, your leg's still gonna break!

[02:31] Gin

I got hit too, but I'm fine!

[02:33] Gin

It's all because I drink this every day.

[02:36] Shinpachi

Don't act so high and mighty. You just like the taste of strawberry milk!

[02:39] Gin

What?! I drink coffee milk too, you know!

[02:42] Kagura

800 calories every day, go easy on the salt,

[02:45] Kagura

pretty tasty for 300 yen per meal.

[02:49] Shinpachi

That's my hospital meal!

[02:51] Gin

Just drink strawberry milk, strawberry milk.

[02:54] Shinpachi

Your breath! Sickly sweet!

[02:55] Gin

What? Gin exhales his "sweet breath".

[02:59] Shinpachi

Argh! Shinpachi sustains 99 points of damage!

[03:02] Head Nurse

Keep the noise down!

[03:04] Head Nurse

You're bothering the other patients!

[03:07] Head Nurse

There's even one who's on the verge of death. Do you get me, you little creep?!

[03:11] Gin

Oh, sorry. He's so noisy.

[03:14] Shinpachi

You're a really awful person!

[03:17] Announcement

It is time for Professor Jaijien to make his rounds.

[03:27] Shinpachi

Look, I'm a grown man, so just leave me alone.

[03:31] Shinpachi

You're making it hard for me to stay in the hospital.

[03:33] Gin

No matter how old we get, we are all on a journey in search of our place in life.

[03:37] Shinpachi

Quit paraphrasing life like it's a folk song!

[03:40] Kagura

Father-yo! Mother-yo! Hey-hey-ho!

[03:43] Kagura

Looking-for-my-home, in-a-manhole.

[03:46] Kagura

A long journey, a tiring one.

[03:48] Shinpachi

And forget the rap music! Besides, what kind of lyrics are those?!

[03:52] Gin

Man, too many artist wannabes.

[03:56] Gin

I chalk it up to calcium deficiency.

[04:00] Old Man

Strawberry milk, huh?

[04:03] Old Man

I drank a lot of it when I was young.

[04:06] Old Man

With the gals in tow.

[04:09] Nurse

How dare you?!

[04:11] Old Man

Satsuki, now she was a good girl.

[04:15] Old Man

"So much strawberry milk isn't good for you.

[04:18] Old Man

Drink coffee milk once in a while," is what she'd say.

[04:22] Old Man

And Yukari... She was totally in-your-face. But she worried about me, too.

[04:27] Old Man

It's been a long time since I've seen a "Strawberry Milky" like you!

[04:31] Gin

Strawberry Milky?

[04:32] Old Man

Right.

[04:33] Old Man

A man who puts his honor on the line

[04:35] Old Man

and keeps drinking strawberry milk is known to all as Strawberry Milky!

[04:41] Gin

Nah, I'm just the Odd Jobs guy in this poor little town.

[04:44] Old Man

Odd Jobs?

[04:46] Gin

And we'd better get going. We've got work to do.

[04:49] Old Man

Odd Jobs?

[04:50] Gin

Man, we're so busy. After all, I do take odd jobs.

[04:55] Old Man

Odd Jobs!

[05:01] Kagura

This is bad! It's like the emergency bell went off inside him.

[05:05] ---

Hamada didn't flinch when he was called "Crater-face,"

[05:07] ---

but that autumn during our second year in middle school,

[05:10] ---

he went crazy and threw chairs around when someone called him "Pock."

[05:13] Shinpachi

Who's Hamada?

[05:17] Old Man

You just said Odd Jobs, didn't you?

[05:20] Old Man

That means you'll do any kind of odd job for anyone?

[05:24] Shinpachi

I can't bring you back from the edge of the grave!

[05:27] Shinpachi

For that, please make a donation of gold at the church.

[05:29] Shinpachi

Sometimes, they'll do it for free. But Great-grandma told me not to say...

[05:36] Shinpachi

No, sorry. By gold, I'm talking about a game and...

[05:40] Shinpachi

Oh man, talking about a game in my final moments... Aghhh!

[05:51] Announcer

Once again, Professor Jaijien will make his rounds.

[06:01] Old Man

I want you to find the owner of this hair ornament.

[06:06] Shinpachi

Why is that?

[06:08] Old Man

She was my first l-o-v-e.

[06:15] Shinpachi

Hey, what's with the pickled seaweed?

[06:16] Kagura

Whenever I hear a sad story, eating pickled seaweed calms my heart.

[06:22] Old Man

I've spent all my days chasing tail the whole time.

[06:27] ---

But for some reason, all I can remember now is her smile.

[06:33] Gin

Gimme some pickled seaweed, too.

[06:35] Shinpachi

Both of you? Pathetic!

[06:37] Old Man

Laugh if you want.

[06:40] Old Man

An old man like me would yearn for love on his deathbed.

[06:45] Shinpachi

I'm not laughing...

[06:48] Old Man

She was so beautiful...

[06:53] Old Man

She always wore the kanzashi and worked hard every day.

[06:56] Old Man

She was the talk of the town.

[06:58] Men

Ayano!

[07:00] Old Man

Every man was in love with her.

[07:02] Old Man

And they all went to the shop where she worked and got fat eating dumplings.

[07:07] Old Man (N)

I wanted to join them, but I had no money and besides, I was way too shy.

[07:12] Old Man (N)

All I could do was lurk behind corners to catch a glimpse of her.

[07:19] Old Man (N)

Then one day...

[07:27] Ayano

I see you've come to visit again.

[07:30] Ayano

Don't be shy! Come over here.

[07:35] Ayano

You're always watching from over there.

[07:38] Ayano

I see you every time.

[07:45] Old Man (N)

Those were the first words Ayano uttered to me.

[07:51] Old Man (N)

But right after that...

[07:54] Ayano

You must really like it.

[07:59] Ayano

Here you go.

[08:02] Ayano

You wanted these, didn't you?

[08:04] Ayano

But don't tell anyone, okay?

[08:07] Old Man (N)

She had no idea how I felt about her.

[08:11] Old Man (N)

Which was probably a stroke of luck.

[08:13] Old Man (N)

After all, just being near her made me almost pass out.

[08:18] Old Man (N)

Of course, I couldn't even swallow the dumplings.

[08:29] Ayano

Are you all right?!

[08:31] ---

What's wrong?!

[08:33] Old Man (N)

As I lay there choking on the dumpling, I didn't think about dying.

[08:37] ---

My only thoughts were of regret that I wouldn't see her again.

[08:43] Ayano

Somebody, help!

[08:46] Old Man (N)

I pulled myself together and run away.

[08:57] Old Man (N)

When I regained my senses...

[09:00] Old Man (N)

I was lying in some alley, covered in my own vomit.

[09:07] Old Man (N)

I had been half out of my mind when I ran,

[09:10] Old Man (N)

and somehow I had grabbed her hair ornament on the way.

[09:13] Old Man

I want you to find her.

[09:16] Gin

It's gonna cost you. We're a top-class operation, after all.

[09:20] Old Man

I have money.

[09:24] Old Man

I've spent all I want on women, and still I can't use it up.

[09:28] Old Man

I have no family, so I've often wondered what to do about my wealth.

[09:33] Old Man

If you accept my request, I'll leave you my entire fortune.

[09:38] Gin

Ah well, I guess we don't have much choice!

[09:41] Gin

We can't turn down an old man's request.

[09:45] Shinpachi

You look like you're trying hard not to look so happy!

[09:48] Gin

Shut up, Shinpachi!

[09:49] Gin

You're gonna take good care of our client!

[09:52] Gin

You put your heart and soul into this!

[09:55] Shinpachi

Excuse me? I'm still a patient here.

[09:58] Gin

You fool!

[10:00] Gin

Odd Jobs exists to help people, right?!

[10:03] Gin

It isn't money or education, but love. That's what's important in life!

[10:06] Kagura

And when a youth forgets vitality and kindness, then he's nothing.

[10:10] Shinpachi

Huh? Why am I the hapless youth in this?

[10:16] Kagura

Is "fortune" better than pickled seaweed?

[10:19] Gin

It's even better than a family pack of pickled seaweed.

[10:21] Kagura

Wow!

[10:22] Shinpachi

Hey!

[10:24] Store Clerk

Kanzashi Dango Shop?

[10:27] Store Clerk

Never heard of the place.

[10:28] Gin

I heard it used to be in this district, a long time ago.

[10:31] Store Clerk

Nope, I can't remember anything beyond three days ago.

[10:35] Gin

You're worse than a chicken.

[10:37] Store Clerk

Since you're here... How about paying your bill, Gintoki?

[10:41] Store Clerk

The last time you paid was 219 days ago.

[10:44] Store Clerk

After that, you had isobe dumplings 207 days ago

[10:48] Store Clerk

and amazake and kinako dumplings 202 days ago...

[10:51] Gin

And what?

[10:52] Gin

Are you like those kids who can memorize every stop on the Tokaido line from Tokyo?

[10:57] ---

The day isn't long enough.

[10:58] Gin

Anyway, we're looking for a girl named Ayano who used to work at this shop named Kanzashi.

[11:04] ---

Well, it's over 50 years ago, so she's probably a granny now.

[11:08] Store Clerk

Nope, no good. I'm not interested in chicks over forty years old.

[11:13] ---

Never mind that, Gintoki. Pay your tab, will you?

[11:16] ---

The last time you paid was 219 days ago.

[11:19] Gin

You'd be more popular with chicks if you learn the formula for pi.

[11:21] Store Clerk

Huh? For real?!

[11:26] Store Clerk

Wait! Which is better?! Being able to name the chief secretaries of Russia or the shoguns?!

[11:32] Shinpachi

I bought it. Your JUMP and Weekly Playboy.

[11:35] Shinpachi

Also, I couldn't reach Kayoko and Rira because their phone numbers have been changed.

[11:41] Old Man

I see.

[11:42] Old Man

Then call Mai and Ayumi.

[11:45] Old Man

Then I want you to buy me some fruit-flavored milk and a fried shrimp sandwich.

[11:50] Old Man

You've got to have fruit-flavored milk with a fried shrimp sandwich.

[11:54] Old Man

Don't you know even that?

[11:55] Shinpachi

No, I don't!

[11:57] Shinpachi

Why do all the people around me have their own rules?!

[12:00] ---

Anyway...

[12:03] Old Man

I see three options.

[12:05] Old Man

1. Read your palm.

[12:07] Old Man

2. Hold hands.

[12:09] Old Man

3. Paper.

[12:11] ---

Which is it?

[12:12] Shinpachi

Money! Pay up! Do you know how much I've spent on you so far?!

[12:17] Old Man

My goodness, you youngsters always thinking about money!

[12:21] Old Man

How sad. Are you some money-cursing ghost?!

[12:29] Shinpachi

I can't keep up with this! Who does he think he is, that old geezer?!

[12:32] Shinpachi

And that's just unbelievable.

[12:34] Shinpachi

The photos in Playboy go from large to small.

[12:37] Shinpachi

Why doesn't he look at them in order?! I can't believe he skipped pages!

[12:41] Nurse A

Oh, I can't stand that old pervert.

[12:45] Nurse B

Just shake that head of his.

[12:47] Nurse B

They may call us angels in white, but it's enough to make me wanna kill.

[12:50] Nurse B

It'd be a different story if we got tips for this.

[12:52] Nurse A

Not gonna happen.

[12:53] Nurse A

Even his hospital bills have piled up for months. He's famous for being broke.

[12:59] Shinpachi

Why that old pervert.

[13:02] Gin/Kagura

Why that dirty, old bastard!

[13:18] Gin/Kagura

Money!

[13:21] Old Man

Oh, you found out?

[13:24] Gin

How dare you?!

[13:26] Old Man

Whoa, whoa, whoa!

[13:27] Old Man

Are you trying to ruin an old man's dream all because of a little thing like money?

[13:31] Kagura

How dare you say such a thing!

[13:34] Gin

When the money runs dry, so does our relationship. It's over.

[13:38] Shinpachi

I'm taking the JUMP. I wanna know what happens in the tenth issue.

[13:42] Kagura

This hospital food, too. I'm sorta curious about the lightly sweetened desserts.

[13:49] Gin

So that's it. No hard feelings eh?

[13:59] Old Man

So now you know, I'm not just some old pervert...

[14:03] Old Man

...I'm a very sick old pervert.

[14:07] Old Man

Reika says my hollow cheeks are irresistible.

[14:11] Old Man

Who was it that said something about being oppressed with sorrow?

[14:16] Old Man

Oh yes, that was Kana.

[14:19] Gin

Your pallor... Are you really?

[14:23] Old Man

There's more to the dumpling story. Will you listen?

[14:28] Old Man

Later, I heard that she got fired from the shop.

[14:36] Narrator

It wasn't just me.

[14:38] Narrator

She secretly gave dumplings to poor kids, hungry stray dogs and cats,

[14:42] Narrator

as she came across them.

[14:46] Narrator

Her boss found out that she'd given me free dumplings.

[14:49] Narrator

So I was the reason she was fired.

[14:54] Old Man

I did a terrible thing. Now it's too late to apologize.

[15:01] Old Man

I wanted to at least return her hair ornament before I died.

[15:07] Old Man

Actually, I'd just like to see her smiling face one more time.

[15:15] Gin

Let's go.

[15:17] Shinpachi

We're leaving?

[15:18] Gin

We're going to find the owner of the hair ornament.

[15:21] Shinpachi/Kagura

Huh?

[15:22] Gin

Listen.

[15:24] Gin

Let's say you drink too much strawberry milk during the day

[15:26] Gin

and wake up in the middle of the night to go to the bathroom.

[15:28] ---

But it's cold outside. You don't want to leave the comfort of your futon.

[15:31] ---

But the urge to pee gets stronger and stronger!

[15:33] Gin

Anguish! Worry! Trouble!

[15:35] Gin

You make up your mind and go to the toilet!

[15:37] Gin

You stand in front of the john! You let loose!

[15:39] Gin

Man, that feeling of release!

[15:40] Gin

All that pent-up feeling being released!

[15:43] Gin

But then you realize... you're not in front of the john, you're still under the covers!

[15:48] Gin

That warm feeling spreads between your thighs. But it won't stop. You can't stop!

[15:52] ---

That's what it's all about.

[15:54] ---

That's the true nature of Strawberry Milky! Understand?!

[15:58] Kagura

Strawberry Milky!

[15:59] Shinpachi

That's it...

[16:00] People

Strawberry Milky!

[16:02] Kagura

Strawberry Milky! Strawberry Milky!

[16:04] ---

Strawberry Milky!

[16:05] Shinpachi/Kagura

Strawberry Milky! Strawberry Milky!

[16:08] ---

Strawberry Milky! Strawberry Milky!

[16:16] Shinpachi

But how are we gonna track down the owner of a common hair ornament?

[16:21] Kagura

I have an idea.

[16:23] Kagura

Sadaharu, if you find her, you can chew this up all you like.

[16:26] Shinpachi

Hey, that's ridiculous!

[16:28] Shinpachi

What do you mean "chew this up all you like"?! Who is "this"?

[16:31] Kagura

Smile.

[16:32] Shinpachi

What kind of smile is that?!

[16:36] Shinpachi

It's been fifty years! There's no scent left on it.

[16:40] Kagura

Who knows? Maybe Ayano had strong B.O.?

[16:45] Shinpachi

What?! Body odor?

[16:47] Shinpachi

Don't shatter my youthful dreams of a woman, pickled seaweed girl!

[16:51] Gin

Don't worry, Shinpachi. Pretty girls always smell good, no exception.

[16:58] ---

Although, there are some who are pretty but have strong body odor.

[17:01] Shinpachi

Is that a fetish?

[17:02] Gin

No, no, no... Rather than the perfect woman, it makes you remember her, you know?

[17:08] Gin

Huh?! Hey! You led us back home!

[17:13] Gin

Did you think you were just out for a walk, moron?!

[17:17] Gin

What is it? You're supposed to pee outside! Life is all about hit-and-run!

[17:26] Gin

Hey, you don't think?

[17:27] Shinpachi

No way...

[17:31] Otose

Whatcha want?

[17:33] Otose

Came to pay the rent?

[17:35] Otose

Listen, I'm a creature of the night, so I don't work during the day.

[17:41] Otose

Come back when it's dark, idiot!

[17:43] Gin

No, there's no way she's...

[17:45] Shinpachi/Kagura

Nope, not way.

[17:47] Gin

She doesn't look like an Ayano.

[17:49] Shinpachi/Kagura

Nope, no way.

[17:51] Otose

How do you know my real name?

[17:54] Gin/Shinpachi/Kagura

Wha?!

[17:56] Shinpachi

My head is gonna explode! I can't understand her words?!

[18:00] Gin

Don't mess with me, granny!

[18:02] Kagura

No way are you Ayano!

[18:04] Kagura

If that's your name, then "battleship" would come before it!

[18:06] Otose

Heey!! You callin' me a battle axe?!

[18:14] Otose

Otose is an alias. My professional name.

[18:19] Otose

My real name is Ayano Terada.

[18:22] Kagura

Little ants, out for a nice walk?

[18:26] Otose

You can't cover up the truth with inane babble! I am Ayano, not an ant!

[18:35] Otose

Yes? Otose Snack Shop.

[18:38] Otose

What? Odd Jobs?

[18:41] Otose

It's a call for you from Oedo Hospital.

[18:44] Otose

Something about an old man in critical condition.

[18:50] Otose

Someone you know in the hospital?

[18:56] Jaijien

His condition is critical. He's nearing his end.

[19:00] Head Nurse

He had an untreatable heart condition.

[19:04] Jaijien

Well... I understand he was quite the lady's man,

[19:08] Jaijien

but not a single one of them has come to his bedside. How sad.

[19:13] Jaijien

In any case, as far as the hospital is concerned, we'll have one less problematic patient.

[19:17] Head Nurse

Dr. Jaijien, his pulse is weakening.

[19:21] People

Look out! It's a runaway horse!

[19:25] Woman

Help!

[19:27] Townspeople

Watch out!

[19:41] Town Girl

Damn it!

[19:43] Shinpachi

Hey, we stepped on something just now!

[19:46] Kagura

Forget it.

[19:47] Gin

In the pursuit of our mission, a few small sacrifices are nothing!

[19:51] Shinpachi

That was a person! Maybe a person. It was a person!

[19:55] Gin

Nah.

[19:56] Kagura

I think it was a pebble or a cottonball.

[20:00] Otose

You guys are awful.

[20:05] Jaijien

It's time.

[20:07] Head Nurse

No one came to his deathbed, after all.

[20:15] Gin

Old man!

[20:17] Jaijien

Wh-Who are you people?!

[20:20] Gin

Strawberry Milky has a promise to keep to a comrade.

[20:22] Gin

I brought her to you.

[20:34] Head Nurse

D-Dr. Jaijien! He's conscious!

[20:36] Jaijien

What?!

[20:38] Gin

Hey, are you listening?

[20:40] Jaijien

Hey, what are you doing?!

[20:43] Jaijien

A-A giant white beast!

[20:45] Head Nurse

Doctor!

[20:48] Gin

I returned the kanzashi. Can you see, old man?

[20:54] Old Man (M)

Yes, I can see.

[21:03] Old Man

Ayano...

[21:10] Old Man

You look great with that kanzashi.

[21:28] Ayano

Thank you for returning it.

[21:51] Otose

Oh dear, I wondered where you were taking me.

[21:55] Shinpachi

But...he looked happy.

[21:59] Gin

Hey, granny?

[22:03] Gin

Did you actually remember him?

[22:07] Otose

Remember what?

[22:08] Gin

I mean...

[22:10] Otose

I wonder...

[22:13] Ayano

And now...

[22:15] Ayano

...why don't we go have some dumplings?

[22:19] Gin

Y-Yeah.

SIGN [Mini 3-Z Ginpachi Sensei]

[22:33] ---

Mini...

[22:34] ---

Ginpachi Sensei!

[22:37] Ginpachi

Listen up, everyone.

[22:39] ---

This kanji is tou [sugar]. It's written this way

[22:41] ---

the characters hito, hito, hito [man, man, man] are supporting each other carrying the cross and going to the land of Tou.

[22:47] ---

It's an ancient, ancient story.

[22:51] Student

Sensei, why are you talking ancient history?

SIGN [Preview]

SIGN A cat-eared character debuts!

[24:28] Gin

What? Are our ratings so bad that we need blatant moe pandering?

[24:32] ---

And don't tell me...you're that cute character?

[24:36] Gin

The next episode:

[24:37] Gin

"People Who Make Good First Impressions Usually Suck"

SIGN [This is a snack house, a place for old men to drink themselves sick and indulge their sick minds.]

SIGN [Mu, a regular customer of "Otose"]

SIGN Is working for a big advertisement agency.

[24:50] Otose

Battleship Ayano!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:30:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:30:42 UTC by whimsee